



Generalitat de Catalunya
Departament de Justícia
**Secretaria de Relacions
amb l'Administració de Justícia**

Subdirecció General de Suport Judicial
i Coordinació Tècnica

**DADES ESTADÍSTIQUES
INTERPRETACIONS I
TRADUCCIONS JUDICIALS**

2014

INFORME SOBRE LES INTERPRETACIONS I LES TRADUCCIONS JUDICIALS DE L'ANY 2014

I. Provisió del servei de traducció i interpretació a l'àmbit judicial

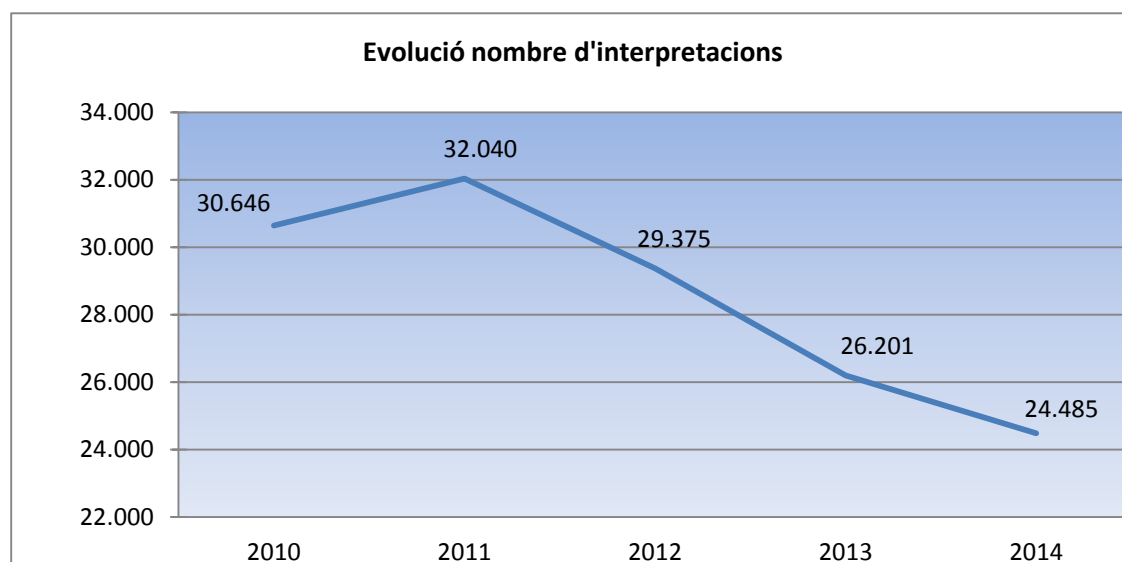
El Departament de Justícia presta els serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya, mitjançant personal propi en alguns partits judicials i per a alguns idiomes, i per mitjà de les empreses adjudicatàries dels diferents lots que s'estableixen als concursos públics per a la prestació d'aquest servei.

II. Evolució del nombre de serveis i de la despesa en el període 2010 – 2014

a. Nombre de serveis

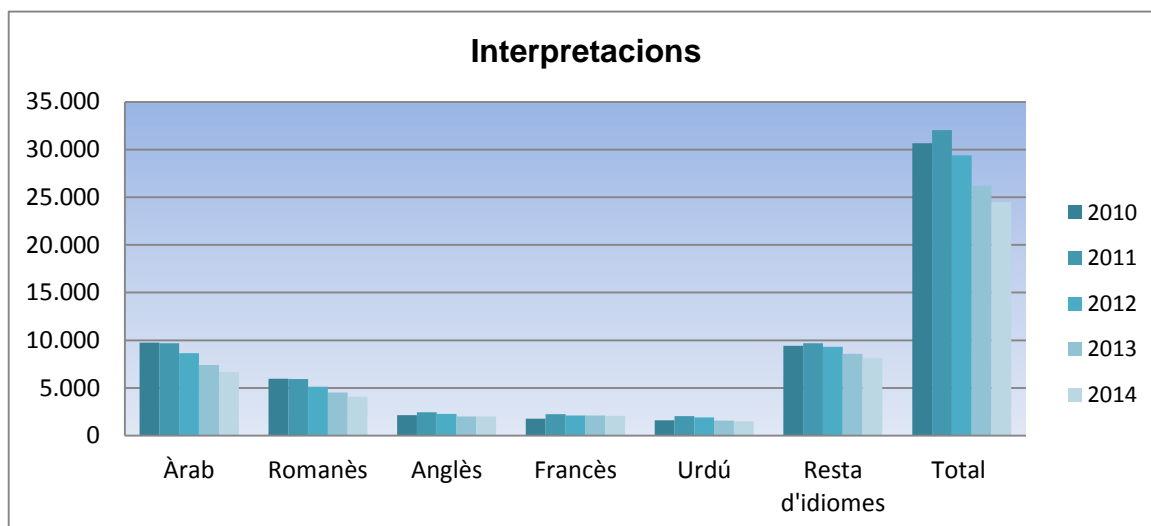
i. Interpretacions orals

En aquest període cal destacar la davallada constant de serveis des del 2011.



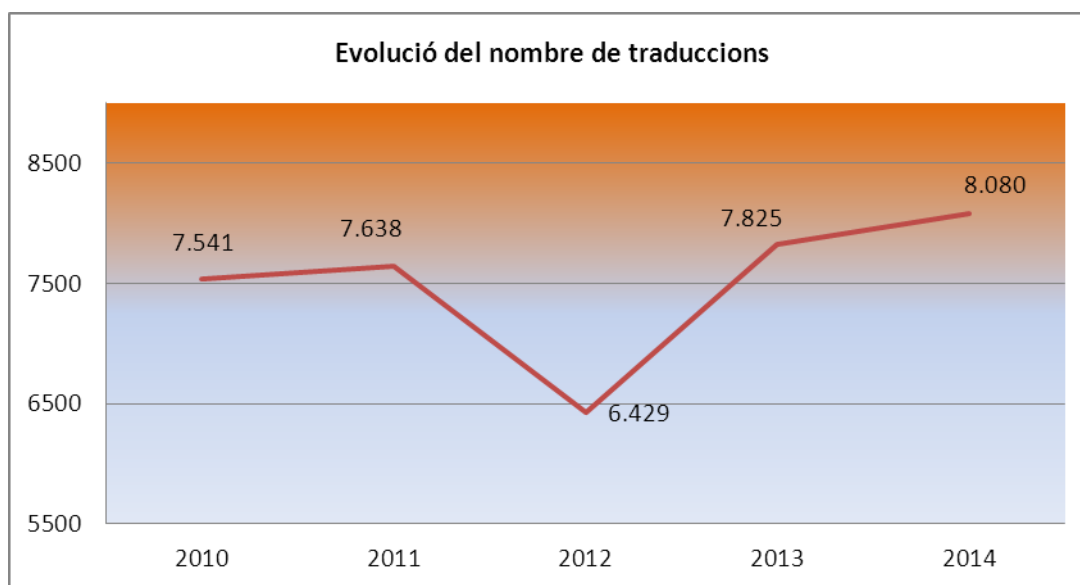
Pel que fa al nombre de serveis per idiomes tenint en compte els cinc més utilitzats:

Idiomes interpretats	2010	2011	2012	2013	2014
Àrab	9.758	9.677	8.656	7.406	6.678
Romanès	5.949	5.940	5.113	4.541	4.095
Anglès	2.137	2.456	2.284	2.008	2.012
Francès	1.774	2.233	2.108	2.099	2.079
Urdú	1.619	2.040	1.898	1.570	1.518
Resta d'idiomes	9.409	9.694	9.316	8.577	8.103
Total	30.646	32.040	29.375	26.201	24.485



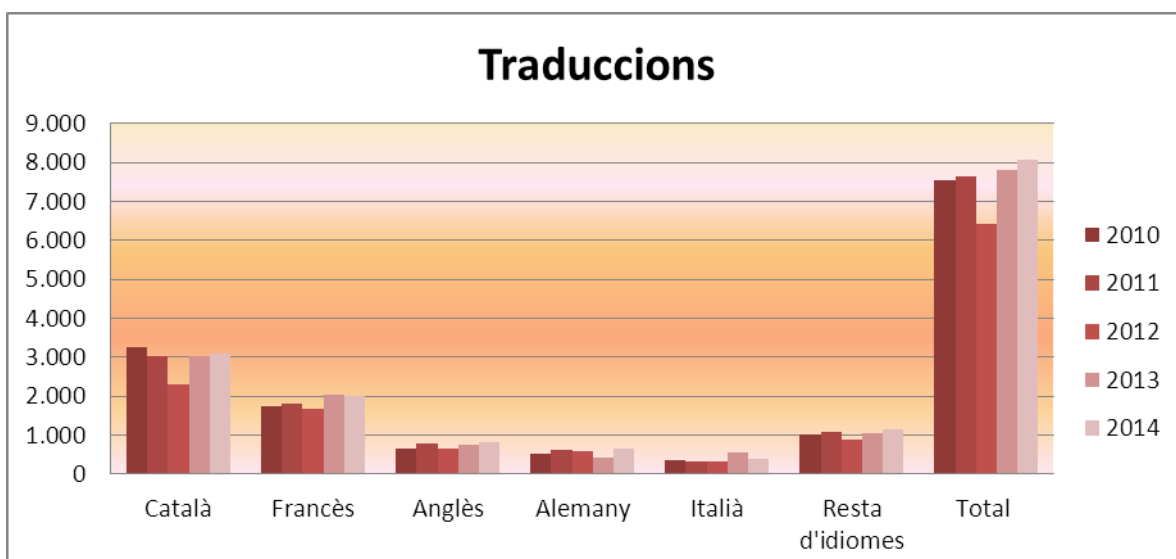
ii. Traduccions escrites

El nombre de traduccions escrites va disminuir el 2012, però els anys següents hi ha haver un increment destacable dels serveis.



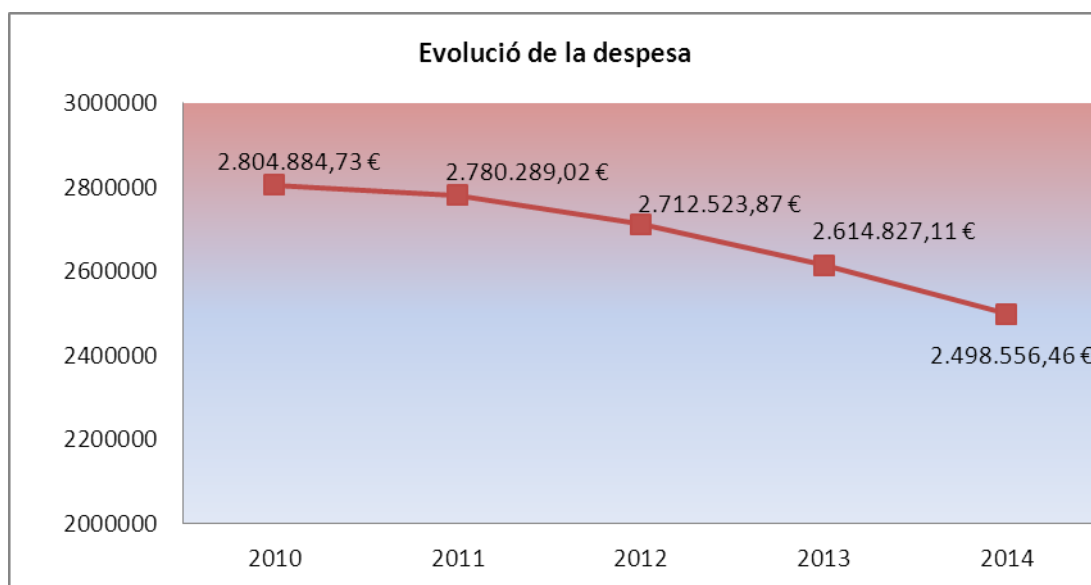
Pel que fa al nombre de serveis per idiomes, tenint en compte els cinc més utilitzats:

	2010	2011	2012	2013	2014
Català	3.255	3.043	2.309	3.033	3.078
Francès	1.745	1.791	1.691	2.030	2.013
Anglès	662	777	637	742	802
Alemanyan	512	629	590	411	641
Italià	356	329	315	550	391
Resta d'idiomes	1.011	1.069	887	1.059	1.155
Total	7.541	7.638	6.429	7.825	8.080



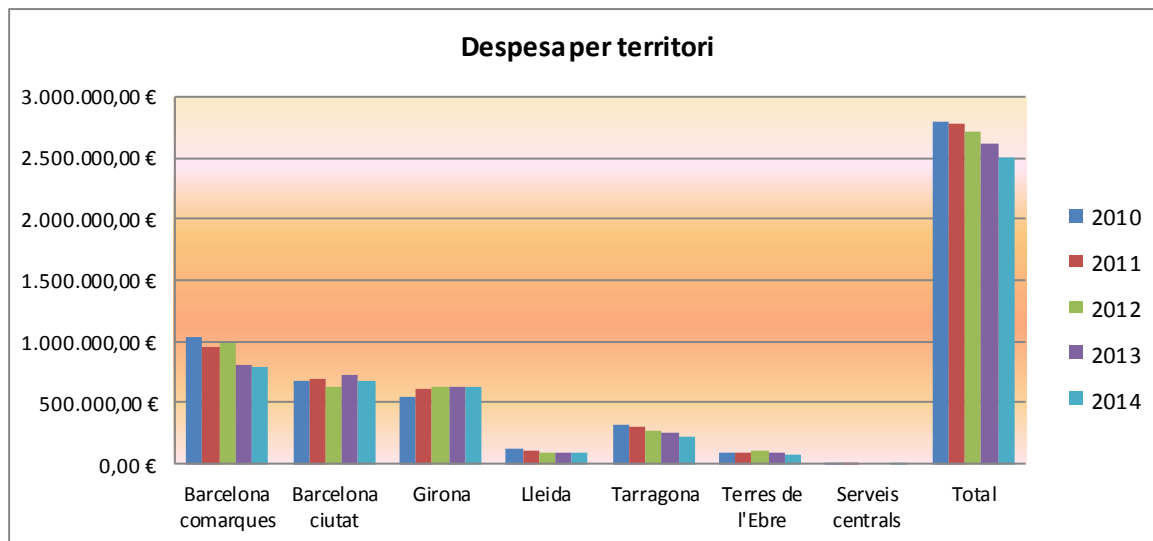
b. Despesa

Pel que fa a la despesa total, hi hagut una disminució progressiva des del 2010.



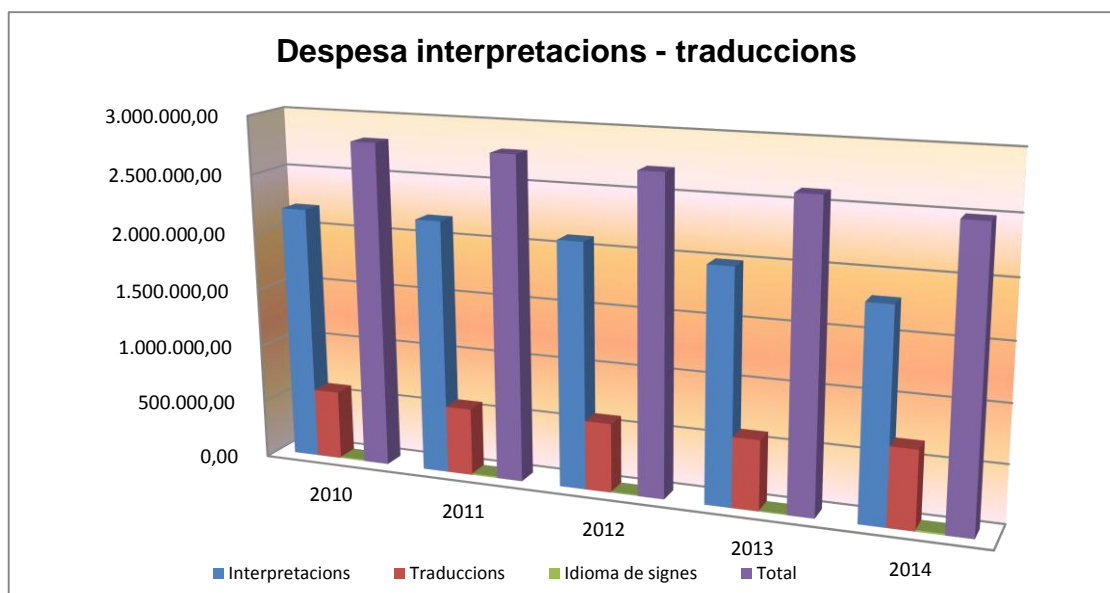
i. Per àmbit territorial del Departament de Justícia

	2010	2011	2012	2013	2014
Barcelona comarques	1.037.061,68 €	959.758,26 €	982.256,39 €	811.200,87 €	787.168,88 €
Barcelona ciutat	679.069,49 €	690.430,68 €	630.951,59 €	731.348,14 €	672.072,69 €
Girona	551.902,07 €	615.859,50 €	621.307,90 €	631.068,84 €	631.164,00 €
Lleida	116.374,99 €	108.838,52 €	92.350,59 €	91.415,67 €	90.233,42 €
Tarragona	326.537,96 €	306.022,12 €	274.829,12 €	251.695,67 €	226.944,87 €
Terres de l'Ebre	82.067,58 €	86.045,10 €	100.535,12 €	89.468,97 €	75.931,77 €
Serveis centrals (Ll. Signes)	11.870,96 €	13.334,84 €	10.293,16 €	8.628,95 €	15.040,83 €
Total	2.804.884,73 €	2.780.289,02 €	2.712.523,87 €	2.614.827,11 €	2.498.556,46 €



ii. Detallada segons el tipus de servei

	2010	2011	2012	2013	2014
Interpretacions	2.194.543,58	2.184.396,90	2.105.458,93	2.002.539,77	1.808.661,16
Traduccions	598.470,19	582.557,28	596.771,78	603.658,39	674.854,47
Idioma de signes	11.870,96	13.334,84	10.293,16	8.628,95	15.040,83
Total	2.804.884,73	2.780.289,02	2.712.523,87	2.614.827,11	2.498.556,46



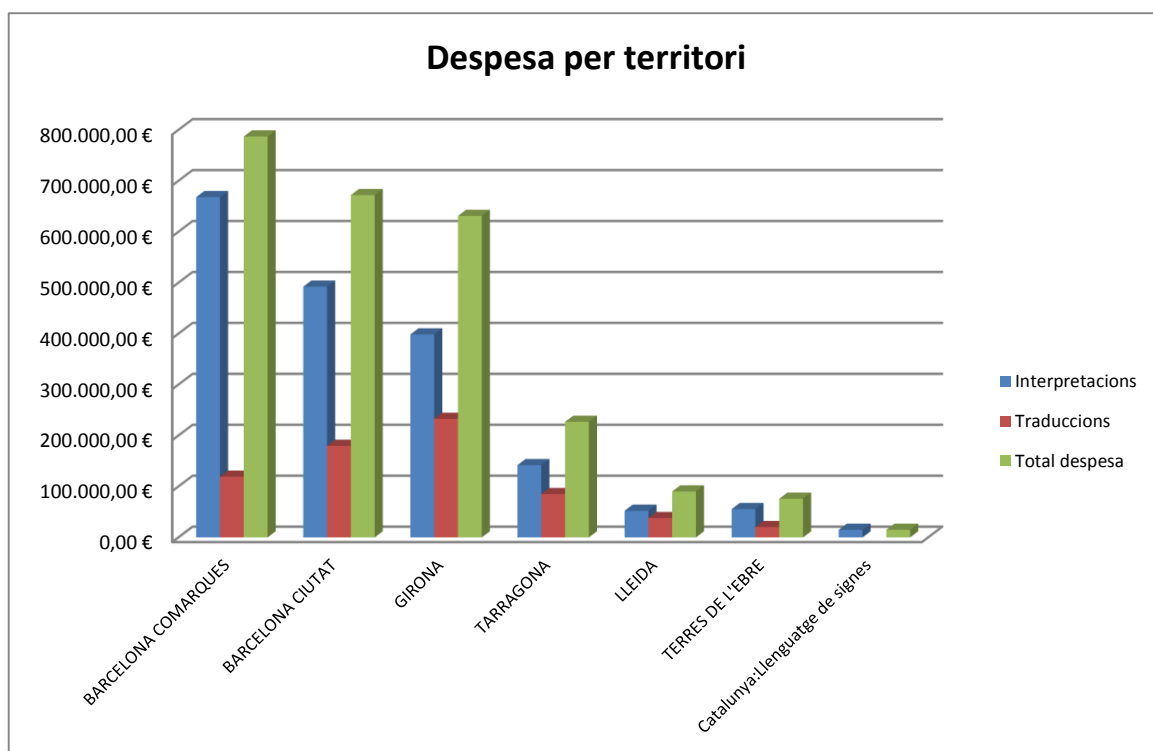
III. Dades de l'any 2014

Durant l'any 2014 la despesa total de la Secretaria de Relacions amb l'Administració de Justícia en traduccions i interpretacions va ser de 2.498.556,46 €, que suposa una disminució respecte del 2013 d'un 4,44 %. D'aquesta quantitat, 15.040,83 € corresponen al llenguatge de signes.

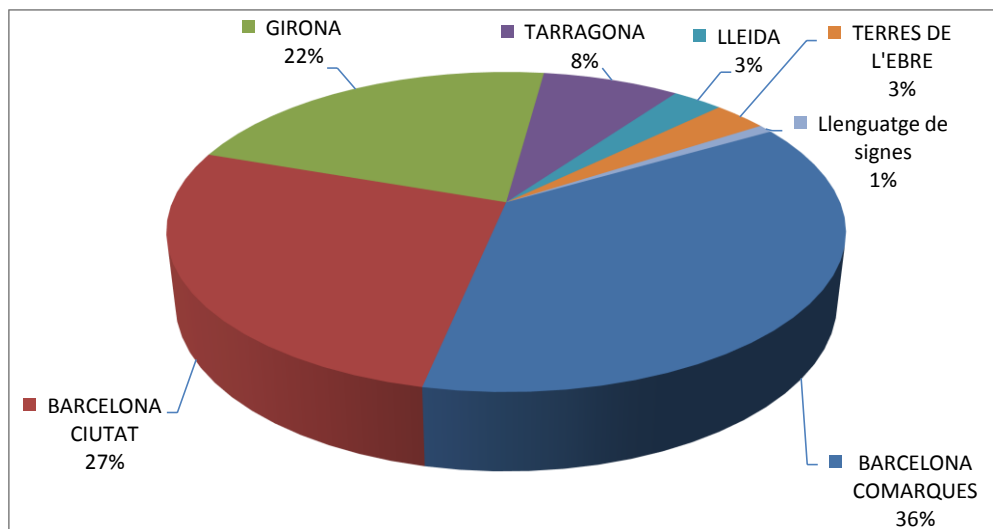
a) Distribució de la despesa per territori i serveis

La despesa en interpretacions i traduccions, segons l'àmbit territorial, va ser la següent:

Gerència / Serveis Territorials	Total despesa	Interpretacions	Traduccions
BARCELONA COMARQUES	787.168,88 €	668.044,89 €	119.123,99 €
BARCELONA CIUTAT	672.072,69 €	492.295,08 €	179.777,61 €
GIRONA	631.164,00 €	398.473,02 €	232.690,98 €
TARRAGONA	226.944,87 €	141.955,19 €	84.989,68 €
LLEIDA	90.233,42 €	52.285,85 €	37.947,57 €
TERRES DE L'EBRE	75.931,77 €	55.607,13 €	20.324,64 €
Llenguatge de signes	15.040,83 €	15.040,83 €	
	2.498.556,46 €	1.823.701,99 €	674.854,47 €



A continuació, la despesa segons el percentatge del total de la despesa, segons la demarcació territorial del Departament:



b) Nombre dels serveis per territori i serveis

b.1) Interpretacions

Durant l'any 2014, a tot el territori es van fer 24.722 interpretacions davant dels òrgans judicials, en les quals es van utilitzar uns 64 idiomes diferents. D'aquest total d'interpretacions, 237 corresponen a serveis del llenguatge de signes.

Aquestes interpretacions es fan majoritàriament a l'àmbit penal, ja sigui per una petició d'ofici o perquè el sol·licitant té reconegut el dret a la justícia gratuïta.

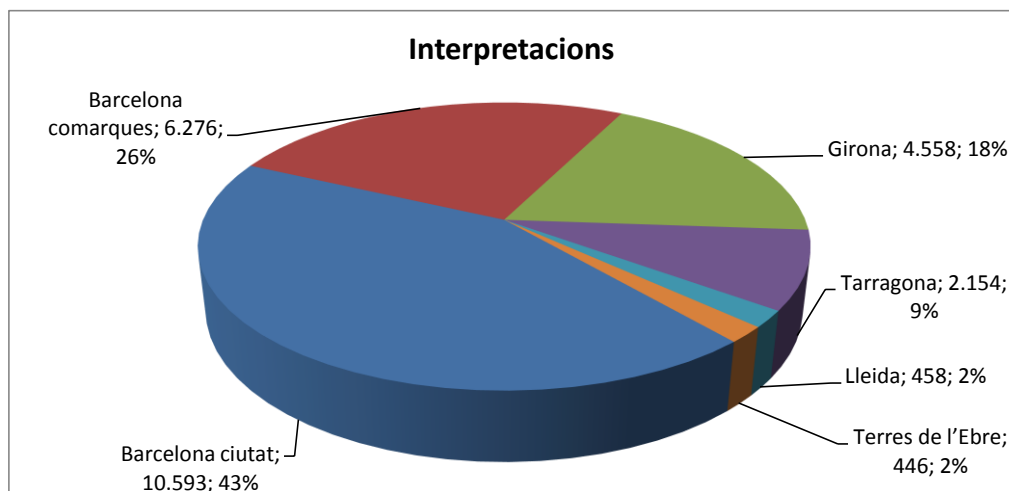
b.1.1) Nombre d'interpretacions per territori

Tal com s'ha indicat, les interpretacions les ha dut a terme SEPROTEC (23.942) i el personal del servei propi del Departament (543, de les quals 358 corresponen a Barcelona ciutat i 185, a Girona (Figueres)), i les de llenguatge de signes (237), FESOCA.

La distribució de les interpretacions per demarcacions territorials és la següent:

Demarcació	Interpretacions	%	Llenguatge de signes	%
Barcelona ciutat	10.593	43,26	84	35,44
Barcelona comarques	6.276	25,63	89	37,55
Girona	4.558	18,62	37	15,61
Tarragona	2.154	8,80	26	10,97
Lleida	458	1,87	1	0,42
Terres de l'Ebre	446	1,82	0	0,00
Total general	24.485		237	

La distribució del total de les interpretacions prestades (no incloent-hi el llenguatge de signes) per demarcació territorial és la següent:



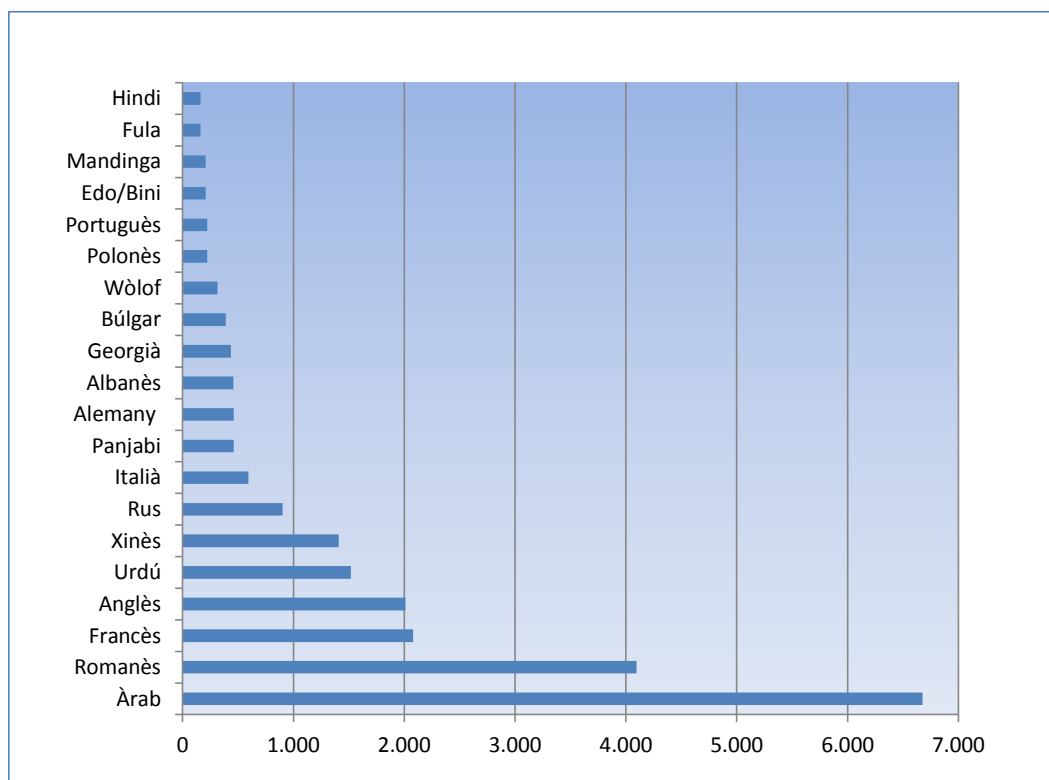
b.1.2) Nombre d'interpretacions en els idiomes més emprats

El nombre d'interpretacions dels 20 idiomes més utilitzats l'any 2014 suma un total de 22.988, que es desglossen de la forma següent:

	Idioma	nombre	%
1	Àrab	6.678	27,01
2	Romanès	4.095	16,56
3	Francès	2.079	8,41
4	Anglès	2.012	8,14
5	Urdú	1.518	6,14
6	Xinès	1.410	5,70
7	Rus	903	3,65
8	Italià	593	2,40
9	Panjabi	462	1,87
10	Alemanys	460	1,86
11	Albanès	458	1,85
12	Georgià	435	1,76

13	Búlgar	388	1,57
14	Wòlof	313	1,27
15	Polonès	222	0,90
16	Portuguès	221	0,89
17	Edo/Bini	208	0,84
18	Mandinga	208	0,84
19	Fula	163	0,66
20	Hindi	162	0,66
Subtotal		22.988	92,99
Resta idiomes (44)		1.497	6,06
Llenguatge de signes		237	0,96
Total		24.722	

Com es pot veure, les interpretacions dels 20 idiomes més emprats (22.988) suposen el 92,99 % del total de les fetes, i la resta (1.497 d'uns altres 44 idiomes), el 6,06 % del total.



b.2) Traduccions

Durant l'any 2014 el nombre total de traduccions realitzades a petició dels òrgans judicials a tot el territori ha estat de 8.080, d'un total de 46 idiomes diferents.

b.2.1) Nombre de traduccions per territori

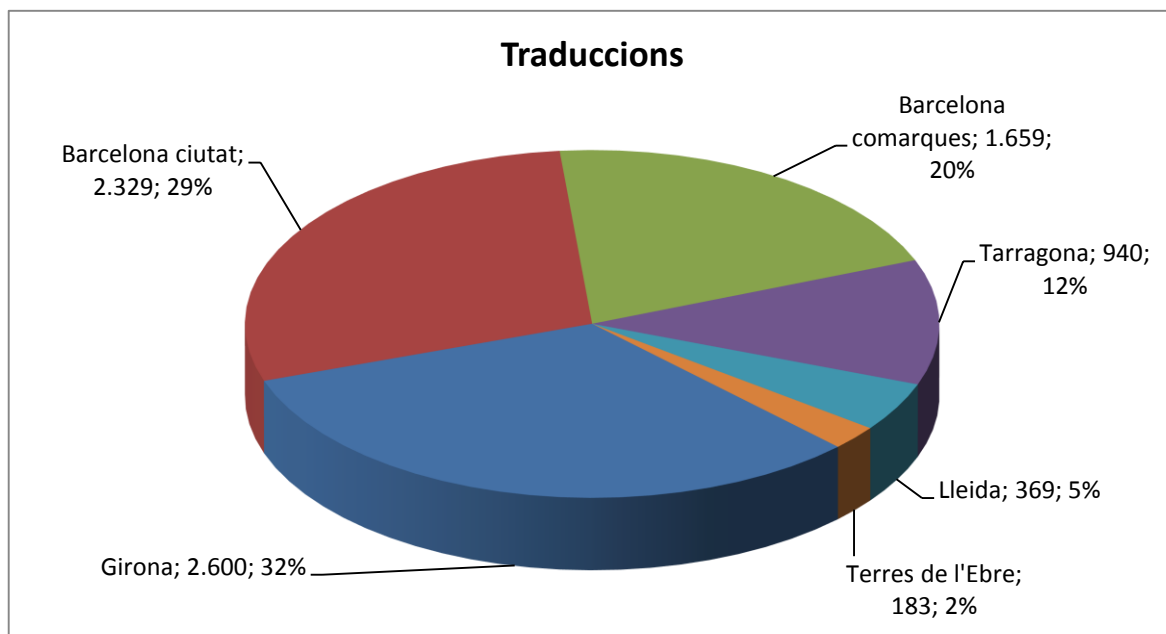
Tal com indicàvem amb les interpretacions, les traduccions les ha realitzat SEPROTEC (6.756) i el personal del servei propi del Departament (1.324). Quant al Servei propi, se n'han fet 388 a Barcelona ciutat; 679, a Figueres, i 257, a Girona.

La distribució per gerències i serveis territorials és la següent:

Demarcació	Serveis	%
Girona	2.600	32,18
Barcelona ciutat	2.329	28,82
Barcelona comarques	1.659	20,53
Tarragona	940	11,63
Lleida	369	4,57
Terres de l'Ebre	183	2,26
Total	8.080	

Cal dir que es compatibilitzen les traduccions fetes sense especificar l'extensió del document per traduir, que és molt variable, des de 10 línies fins a més de 200 pàgines.

La distribució en el percentatge de les traduccions fetes, d'acord amb les demarcacions territorials del Departament de Justícia, és la següent:



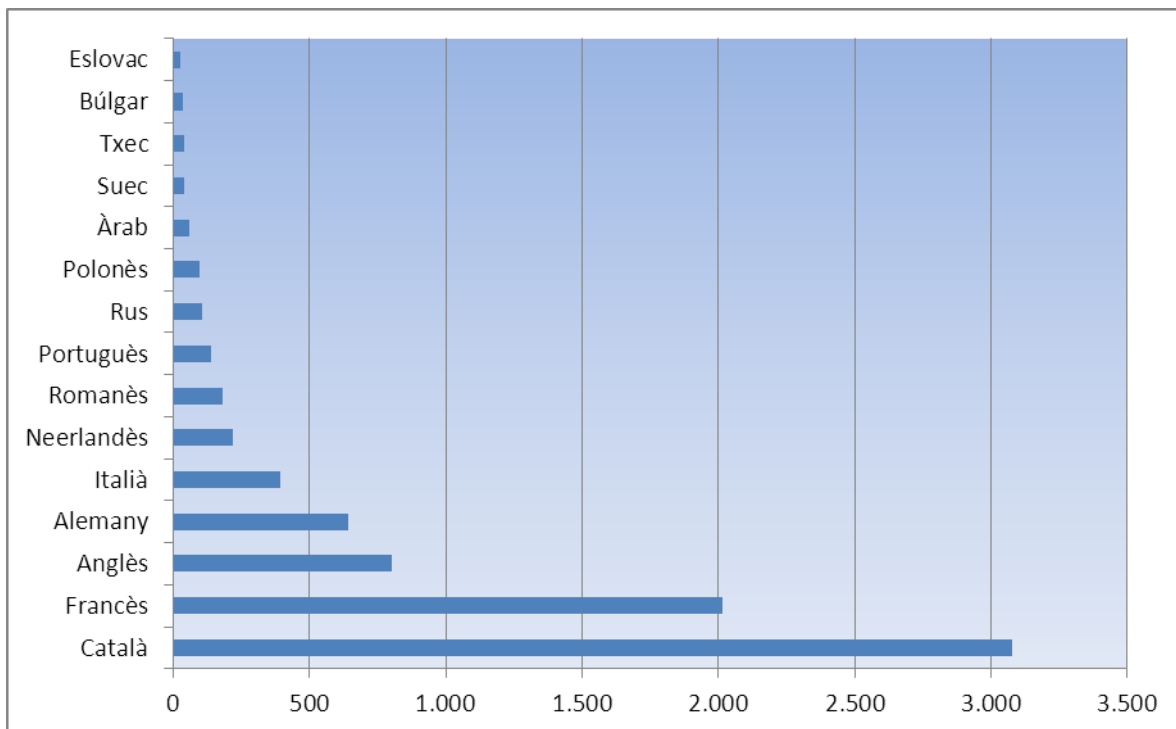
b.2.2) Nombre de traduccions en els idiomes més emprats

El nombre de traduccions dels 15 idiomes més traduïts l'any 2014 és d'un total de 7.871, que, desglossats per idioma, es distribueixen de la forma següent:

	Idioma	serveis	%
1	Català	3.078	38,09
2	Francès	2.013	24,91
3	Anglès	802	9,93
4	Alemany	641	7,93
5	Italià	391	4,84
6	Neerlandès	217	2,69
7	Romanès	183	2,26
8	Portuguès	139	1,72
9	Rus	108	1,34

10	Polonès	96	1,19
11	Àrab	58	0,72
12	Suec	41	0,51
13	Txec	40	0,50
14	Búlgar	37	0,46
15	Eslovac	27	0,33
Subtotal		7.871	97,41
Resta idiomes (31)		209	2,59
Total		8.080	

Com es pot veure, les traduccions en els 15 idiomes més emprats suposen el 97,41 % del total de les traduccions del 2014, i la resta (209, d'uns altres 31 idiomes) suposa el 2,59 % del total.



Cal indicar que la majoria de les traduccions corresponen al català i que, normalment, són traduccions de documents que han de sortir fora de l'àmbit de Catalunya. Tanmateix, s'ha de tenir en compte que, si bé les traduccions del català suposen el 38,09 % de les totals, la despesa és inferior a la d'altres idiomes, atès que aquestes traduccions tenen una reducció en el preu.

Barcelona, 18 de maig de 2015

Subdirecció General de Suport Judicial
i Coordinació Tècnica